

Oxana Omelchuk
und alle flieger
fliegen nach minsk
für gemischten Chor



Auftragswerk im Rahmen der EZM-Amateurförderung
des Podium Gegenwart | Deutscher Musikrat
für Cantamus Gießen

Hauptförderer



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

TEXTE:

I. Belarussisches Lied "**Kupalinka**", in dem die Rede über das Schicksal eines einfachen Mädchen ist, das zur Heirat mit einem Fremden gezwungen wird. Im Jahr 2020 (Proteste in Belarus) wurde das Lied von belarussischen Frauen auf den Straßen gesungen.

Das Lied wurde zum Symbol der Befreiung von der Diktatur.

Купалінка, купалінка,
цёмная ночка,
цёмная ночка,
а дзе ж твая дочка.
Мая дочка у садочку
ружу, ружу поліць,
ружу, ружу поліць,
белы ручкі коліць.
Кветачкі рвець, кветачкі рвець,
вяночкі звівае,
вяночкі звівае,
слёзкі пралівае.

II. Abschnitte aus dem Gedicht "**Versuch in Ahnenforschung**" der belarussischen Dichterin Valzhyna Mort (Übersetzung: Katharina Narbutovic und Uljana Wolf):

Grabmalalphabet, Marmorbriefe
unter mottenzerfressenem Schnee.
Unter mottenzerfressenem Schnee
hat mein Mutterland gute Knochen.

Mein Mutterland ist roher Dotter in einem Fabergè-Ei.
Vom Dotter hat Gold seine Farbe.
Kennen Sie mein Mutterland?

In meinem Volk haben nur
die Toten menschliche Gesichter.

In meinem Mutterland betten Menschen zu Kreuzen aus
Vogelschwärmen.

III. Abschnitt aus der Ode „**Abendliche Betrachtung über die Größe Gottes anlässlich des großen Nordlichtes**“ von M.W. Lomonosov:

Лице свое скрывает день:
Поля покрыла мрачна ночь;
Взошла на горы чорна тень;
Лучи от нас склонились прочь;
Открылась бездна, звезд полна;
Звездам числа нет, бездне дна.

Der Abgrund ist offen, voll von Sternen;
Die Sterne sind zahllos, der Abgrund ist bodenlos.

I.

Kupalinka

für Cantamus Gießen

Musik: Oxana Omelchuk

Text: belarussisches Volkslied,
altdeutsches Volkslied

♩=72

Musical score for Soprano and Alto parts, measures 1-5. The score is in 4/2 time and features a melody with slurs and dynamic markings (*p*).

Sopran 1: *p* pa - - - lin - ka, Ku - - pa - -

Sopran 2: *p* Ku - - pa - - - lin - ka, Ku - pa -

Sopran 3: *p* Ku - - - - - pa -

Alt 1: *p* Ku - - pa - lin - ka, Ku - pa -

Alt 2: *p* Ku - - - - - pa -

Alt 3: *p* Ku - - - - - Ku - pa -

Musical score for Soprano and Alto parts, measures 6-11. The score includes lyrics and dynamic markings (*p*, *pp*).

S. 1: lin - - ka. Ku - -

S. 2: lin - - ka. Ku -

S. 3: lin - - ka. Ku - - - - -

A. 1: lin - - ka. Ver - gan - gen ist mein Glück und... *pp* Ku - - - - -

A. 2: - lin - - ka. Ver - gan - gen ist mein Glück und... *pp*

A. 3: lin - - ka. Ver - gan - gen ist mein Glück und... *pp*

T.: Ver - gan - gen ist mein Glück und... *pp*

B.: Ver - gan - gen ist mein Glück und... *pp*

12 13 14 15 16 **pp** 17

S. - - pa - - lin - - ka. E - lend bin ich ver -

S. - - - - pa - lin - - ka. E - lend bin ich ver -

S. - Ku - - pa - - lin - - ka. E - lend bin ich ver -

A. - Ku - - pa - - lin - - ka, E - lend bin ich ver -

A. Ku - - pa - - lin - - ka. E - lend bin ich ver -

A. **p** Ku - - pa - - lin - - ka. E - lend bin ich ver -

T. E - lend bin ich ver -

B. E - lend bin ich ver -

Detailed description: This is a page of a musical score, page 4, containing measures 12 through 17. The score is arranged in a system with six staves. The top three staves are for Soprano (S.), Alto (A.), and Alto (A.) voices. The bottom three staves are for Tenor (T.) and Bass (B.) voices, and a Bass line. The lyrics are: 'pa - lin - ka. E - lend bin ich ver -'. The Soprano and Alto parts have long melodic lines with slurs. The Tenor and Bass parts have shorter, more rhythmic lines. The dynamic marking **pp** (pianissimo) is used in measures 17 and 18. The page number '4' is in the top left corner.

18 19 20 21

S. lo - ren, ver - lo - ren, ver -

S. lo - ren, ver - lo - ren, ver -

S. lo - ren, ver - lo - ren, ver -

A. lo - ren, ver - lo - ren, lo - ren, ver -

A. lo - ren, ver - lo - ren, lo - ren, ver -

A. lo - ren, ver - lo - ren, lo - ren, ver -

T. lo - ren, ver - lo - ren, ver -

B. lo - ren, ver - lo - ren, ver -

p

22 23 24 25

S. lo - ren. Leid ich groß Not.

S. lo - ren... Leid ich groß Not.

S. lo - ren. Leid ich groß Not.

A. lo - ren. Leid ich groß Not.

A. lo - ren. Leid ich groß Not.

A. lo - ren. Leid ich groß Not.

T. lo - ren. Leid ich groß Not!

B. lo - ren. Leid ich groß Not.

mf *f* *sub. p*

26 *mf* 27 *ff* 28 29

S. *mf* *ff*
Leid ich Not!

S. *mf* *ff*
Leid ich Not!

S. *mf* *ff*
Leid ich Not!

A. *mf* *ff*
Leid ich Not!

A. *mf* *ff*
Leid ich Not!

A. *mf* *ff*
Leid ich Not!

T. *ff*
Leid - - - - - ich Not!

B. *mf* *ff*
Leid - - - - - ich Not!

Più mosso

SOLO

30 *p* dolce 31 32 33 34 35 36

S. *p* *dolce*
Ku - pa - lin - ka, Ku - pa - lin - ka, tzjom - na - ja - notsch - ka,

S. *pp*
pa - lin - ka, Ku - pa - lin - ka, tzjom - na - ja notsch - ka, notsch

A. *pp* *dolce*
pa - lin - ka, Ku - pa - lin - ka, tzjom - na - ja notsch - ka, notsch

T. *pp*
pa - lin - ka, Ku - pa - lin - ka, tzjom - na - ja notsch - ka, notsch

B. *pp*
pa - lin - ka, Ku - pa - lin - ka, tzjom - na - ja notsch - ka, notsch

37 38 39

S. *tzjom - - - - - na - - - ja*

S. *- - - ka, tzjom - - - - - na - - - - -*

A. *- - - ka, tzjom - - - - - na - - - - -*

T. *- - - ka, tzjom - - - - - na - - - - -*

B. *- - - ka, tzjom - - - - - na - - - - -*



40 41 42 43

S. *notsch - - - ka, a dzesh twa - - - ja*

S. *notsch - - - ka, dzesh twa - - - ja*

A. *notsch - - - ka, dzesh twa - - - ja*

T. *notsch - - - ka, dzesh twa - - - ja*

B. *notsch - - - ka, dzesh twa - - - ja*

44 **ppp** 45 **sub.ppp** 46 **mf** 47 **pp** 48 **pp** 49 **pp** 50

S. *mm... dotsch - ka, tzjom - na - ja - notsch - ka, tzjom*

S. **ppp** **pp** **sub.ppp** **pp** **f** **pp** **pp** *mm... dotsch - ka, tzjom - notsch - ka tzjom - - -*

S. **ppp** **pp** **sub.ppp** **pp** **f** **pp** **pp** *mm... dotsch - ka, tzjom - notsch - ka tzjom - - -*

A. **ppp** **sub.ppp** **pp** **f** **pp** **pp** *mmm... dotsch - ka, tzjom - notsch - ka, tzjom -*

A. **ppp** **sub.ppp** **pp** **f** **pp** *mmm... dotsch - ka, tzjom - notsch - ka tzjom -*

T. **ppp** **pp** **sub.ppp** **pp** **f** **pp** *mmm... dotsch - ka, tzjom - notsch - ka, tzjom -*

B. **ppp** **pp** **sub.ppp** **pp** **f** **pp** *mmm... dotsch - ka, tzjom - notsch - ka, tzjom - - -*

51 *mp* *pp* *f* *pp* 52 53 54 55 56 57

S. *mp* *pp* *f* *pp*
na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.

S. *mp* *pp* *f* *pp*
- na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.

S. *mp* *pp* *f* *pp*
- na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.

A. *mp* *pp* *f* *pp*
- na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.

A. *mp* *pp* *f* *pp* *pp*
- na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.

T. *mp* *mf* *pp*
- tzjom - na - ja - notsch - ka, notsch - - - ka.

B. *mp* *pp* *f* *pp* *pp*
- na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.

Detailed description: This is a page of a musical score for voices. It contains six staves, each for a different voice part: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). Each staff has two systems of music. The first system includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 4/4. The lyrics are written below the notes. Dynamic markings (mp, pp, f) are placed above the notes, often with hairpins indicating crescendos or decrescendos. The second system of music for each staff shows the continuation of the melody and lyrics. The lyrics are: S. *na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.*; S. *- na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.*; S. *- na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.*; A. *- na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.*; A. *- na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.*; T. *- tzjom - na - ja - notsch - ka, notsch - - - ka.*; B. *- na, tzjom - - notsch - ka, notsch - - - ka.*

II.

In meinem Volk haben nur die Toten menschliche Gesichter

für Cantamus Gießen

Musik: Oxana Omelchuk

Text: Valzhyna Mort

♩=100

4/4 Sprechgesang, Rhythmus, bzw. Artikulation steht im Vordergrund

Tenor

Grab - mal - al - pha - bet, Mar - mor - brie - fe un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee.

Sprechgesang, Rhythmus, bzw. Artikulation steht im Vordergrund

Bass

Grab - mal - al - pha - bet, Mar - mor - brie - fe un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee.

T.

Grab - mal - al - pha - bet, Mar - mor - brie - fe un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee.

B.

Grab - mal - al - pha - bet, Mar - mor - brie - fe un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee.

T.

Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen.

B.

Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen.

T.

Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen.

B.

Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen.

9

mf ————— *f*

Un - - - - - 10 - - - - - ten

S. *mp* Un - - - - - ten

p ————— *f*

A. Un - - - - - ten

T. *8* Grab - mal - al - pha - bet, Mar - mor - brie - fe un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee.

B. Grab - mal - al - pha - bet, Mar - mor - brie - fe un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee.



11

mf ————— *f*

Un - - - - - 12 - - - - - ten

S. *mp* Un - - - - - ten

p ————— *f*

A. Un - - - - - ten

T. *8* Grab - mal - al - pha - bet, Mar - mor - brie - fe un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee.

B. Grab - mal - al - pha - bet, Mar - mor - brie - fe un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee.

13 *mf* 3 3 3 3 14 3 3 3 3

S. Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen.

A. *mf* 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

A. Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen.

T. *mf* 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

T. Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen.

B. *mf* 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

B. Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen.

15 3 3 3 3 16 3 3 3 3

S. Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen. Mein

A. 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

A. Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen. Mein

T. 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

T. Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen. Mein

B. 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

B. Un - ter mot - ten - zer - fres - se - nem Schnee hat mein Land gu - te Kno - chen. Mein

17 *subito p* 3 3 3 3 18 3 3 3 3

S. Mut - ter - land ist ro - her Dot - ter in ei - nem Fa - ber - gè Ei. Mein

subito p 3 3 3 3 3 3 3 3

A. Mut - ter - land ist ro - her Dot - ter in ei - nem Fa - ber - gè Ei. Mein

19 *p* Mut - ter - land ist ro - her Dot - ter in ei - nem Fa - ber - gè Ei. Vom

A. *p* Mut - ter - land ist ro - her Dot - ter in ei - nem Fa - ber - gè Ei. Vom

T. *p* Mut - ter - land ist ro - her Dot - ter in ei - nem Fa - ber - gè Ei. Vom

B. *p* *mp* Mut - - - - - ter



21 *mf* Dot - ter hat Gold sei - ne Far - be. 22 *mf* Ken - nen Sie mein Mut - ter - land? Vom

A. *mf* Dot - ter hat Gold sei - ne Far - be. *mf* Ken - nen Sie mein Mut - ter - land? Vom

T. *mf* Dot - ter hat Gold sei - ne Far - be. *mf* Ken - nen Sie mein Mut - ter - land? Vom

B. *mf* *f* Dot - ter hat Gold sei - ne Far - be. Ken - nen Sie mein Mut - ter - land? Vom

B. *mf* *f* Dot - - - - - ter

23 24

S. *mf* *f*
 Dot - ter hat Gold sei - ne Far - be. Ken - nen Sie mein Mut - ter - land? In

A. *mf* *f*
 Dot - ter hat Gold sei - ne Far - be. Ken - nen Sie mein Mut - ter - land? In

T. *mf* *f*
 Dot - ter hat Gold sei - ne Far - be. Ken - nen Sie mein Mut - ter - land? In

T. *mf* *f*
 Dot - - - - - ter

B. *mf* *f*
 Dot - ter hat Gold sei - ne Far - be. Ken - nen Sie mein Mut - ter - land? In

25 26

S. *f*
 mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In

A. *f*
 mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In

T. *f*
 mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In

B. *f*
 mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In

27 28

S. *f*
 mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In

A. *f*
 mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In

T. *f*
 mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In

B. *f*
 mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In

29 30

S. *mei - nem Mut - ter - land be - ten Men - schen zu Kreu - zen aus Vo - gel - schwär - men. In*

A. *mei - nem Mut - ter - land be - ten Men - schen zu Kreu - zen aus Vo - gel - schwär - men. In*

T. *mei - nem Mut - ter - land be - ten Men - schen zu Kreu - zen aus Vo - gel - schwär - men. In*

B. *mei - nem Mut - ter - land be - ten Men - schen zu Kreu - zen aus Vo - gel - schwär - men. In*

31 32

S. *mei - nem Mut - ter - land be - ten Men - schen zu Kreu - zen aus Vo - gel - schwär - men.*

A. *mei - nem Mut - ter - land be - ten Men - schen zu Kreu - zen aus Vo - gel - schwär - men.*

T. *mei - nem Mut - ter - land be - ten Men - schen zu Kreu - zen aus Vo - gel - schwär - men.*

B. *mei - nem Mut - ter - land be - ten Men - schen zu Kreu - zen aus Vo - gel - schwär - men.*

33 34

S. *mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In*
ff

A. *mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In*
ff

T. *mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In*
ff

B. *mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter. In*
ff

35 36

S. mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter.

A. mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter.

T. mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter.

B. mei - nem Volk ha - ben nur die To - ten mensch - li - che Ge - sich - ter.



37 38 39 40 41

S. Ken... land!

nen... land!

Sie... land!

Sprechgesang

A. nur die To - ten ha - ben mensch - li - che Ge - sich - ter. nur die To - ten ha - ben mensch - li - che Ge - sich - ter.

mp poco a poco cresc.

T. mein... land!

Mut... land!

mp land!

B. ter... land, mp land!

42 43 44 45 46

S. *mp* land, *f* land!
mp ter... *f* land!

S. *mp* Mut... *f* land!

A. *mp* nur die To - ten ha - ben mensch - li - che Ge - sich - ter. *f* nur die To - ten ha - ben mensch - li - che Ge - sich - ter. *mp* nur die To - ten ha - ben

T. *mp* mein... *f* land!
mp Sie... *f* land! *mp* Sie...

B. *mp* nen... *f* land! *mp* nen...

mp Ken... *f* land! *mp* Ken...



47 48 49 50

S. *mp* land, *f* land!
mp ter... *f* land!

S. *mp* Mut... *f* land!
ff mensch - li - che Ge - sich - ter!

A. *mp* mensch - li - che Ge - sich - ter. *f* nur die To - ten ha - ben mensch - li - che Ge - sich - ter. *ff* mensch - li - che Ge - sich - ter!

T. *mp* mein... *f* land!
ff mensch - li - che Ge - sich - ter!

B. *f* land!
ff mensch - li - che Ge - sich - ter!

III. Nordlicht-Barkarole

für Cantamus Gießen

Musik: Oxana Omelchuk
Text: M.W. Lomonosov

♩=58

Sopran 1

Alt 1

Tenor 1

Bass 1

pp
mm....

2 3 4

O mag - - num mys - te - ri -

pp

O mag - - num mys - te - ri -

S. 1

A. 1

T. 1

B. 1

5 6 7 8

um. O mag - - num mys - te - ri -

um. O mag - - num mys - te - ri -

9 10 11 12 13 14 15 16

S.1 *p* Li - tzä swa - jo skry - wa - jet denj; pa - lja³ pa - kry - la mratsch - na

A.1 *p* Li - tzä jo wa - denj lja pa - kry - la mratsch - na

T.1 *p* um... tzä swa - jo skry - wa - jet denj; pa - lja pa kry la mratsch - na

B.1 *p* um... tzä swa - jo skry - wa - jet denj; pa - lja pa - kry - la mratsch - na

17 18 19 20 21 22 23 24

S.1 notsch; wza-schla na go - ry tschjor - na tenj; lu - tschi at nas skla - ni - lisj

A.1 notsch - schla go - tschjor - tenj; lu - tschi at nas skla - ni - lisj

T.1 notsch; wza-schla na go - ry tschjor - na tenj; lu - tschi at nas skla - ni - lisj

B.1 notsch; wza-schla na go - ry tschjor - na tenj; lu - tschi at nas skla - ni - lisj

25 26 27 28 29 30 31 32 33

S.1 *p* protsch; at - kry - las bezd - na, zwjosd pal - na; zwjez-dam tschis - la net, bezd - ne dna, zwjes

A.1 *p* protsch; at - kry - las bezd - na, zwjosd pal - na; zwjez - dam tschis - la net, bezd - ne dna, zwjes

T.1 *p* protsch; at - kry - las bezd na zwjosd pal - na; zwjez - dam tschis - la net, bezd ne dna, zwjes

B.1 *p* protsch; at - kry - las bezd - na, zwjosd pal - na; zwjez-dam tschis - la net, bezd - ne dna, zwjes

34 *pp* 35 36 *f* 37 38 39 40 41 *ppp* 42 43

S.1 *pp* *f* *ppp*
dam, tschis - la net, bezd - ne dna.

S.2 *pp* *f* *ppp*
dam tschis - la net, bezd - ne dna.

A.1 *pp* *f* *ppp* *pp*
dam tschis - la net, bezd - ne dna. o mag-num mys -

A.2 *pp* *f* *ppp*
dam tschis - la net, bezd - ne dna.

T.1 *pp* *f* *ppp*
dam, tschis - la net, bezd - ne dna.

T.2 *pp* *f* *ppp*
dam, tschis - la net, bezd - ne dna.

B.1 *pp* *f* *ppp*
dam, tschis - la net, bezd - ne dna.

B.2 *pp* *f*
dam, tschis - la net, bezd - ne dna.

44 *pp* 45 46 47 48 49 50
mag - num - mys - te - ri - um,

S.1 *pp*
Mag - num, o mag - num mys - te - ri - um, mag - num

A.1
mag - num mys - te - ri - um,
te - ri - um, mag - num, o mag - num, mys - te - ri - um, o

T.1
mag - num, o mag - num, mys - te - ri - um

B.1
mag - num, o mag - num, mys - te - ri - um

51 52 53 *pp* 54 55

S.1 at - kry - las bezd - - na, zwjozd pal -

S.2 bezd - na pal - na

A.1 *pp* mag - num mys - te - ri - um, kry bezd - na, zwjozd pal -

T.1 *pp* kry - las bezd na, zwjozd pal -

B.1 *pp* kry bezd - - na zwjozd pal -

56 57 58 *tschis - la* 59 60 61

S.1 na, zwjez - dam *tschis - la* net, bezd - ne dna.

A.1 na, zwjez - dam *la tschis - la,* bezd - ne dna.

T.1 na pal - na zwjez-dam *la, tschis-la,* net bezd - ne dna.

B.1 na, zwjez - dam *tschis - la* net, bezd - ne dna.

62 63 64 65 66 67 *tschis - la* 68 69 70

S.1 net bezd - ne dna, zwjez - dam *tschis - la* net bezd - ne dna, zwjez

A.1 net bezd - ne dna, dam *la* bezd na

T.1 net bezd - ne dna, dam *la* bezd na

B.1 net bezd - ne dna, dam *la* bezd na

tschis - la

S. 1
71 72 73 74 75 76
dam net bezd - ne dna, net bezd - ne dna.
ppp

A. 1
dam tschis - la net bezd - ne dna, net bezd - ne dna.
ppp

T. 1
8
dam la net bezd - dna, net bezd - ne dna.
pp

B. 1
dam tschis - la net bezd - ne dna, net bezd - ne dna.
pp

77 78 79 80 81

S. 1

A. 1

T. 1

B. 1